

**CONDIZIONI GENERALI****GENERAL CONDITIONS****1. Premessa**

1.1 Nel contesto delle presenti condizioni generali il termine «Prodotti» indica prodotti che formano oggetto del singolo contratto di compravendita (in seguito denominato «il Contratto»).

1.2 Le presenti **condizioni generali di vendita** si applicano **insieme** alle **condizioni specifiche**. In caso di contraddizione prevalgono le condizioni specifiche.

1.3 Eventuali deroghe alle presenti condizioni generali saranno valide solo se fatte per iscritto.

1.4 Il presente Contratto di vendita è Disciplinato dalla legge italiana.

**2. Caratteristiche dei prodotti - Modifiche**

2.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti similari saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.

2.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

**3 Termini di consegna**

3.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. E' inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 6 settimane, il Compratore potrà risolvere il

**1. General**

1.1 The term «Products» means the products which are the subject matter of the individual contract of sale (hereafter called «the Contract»).

1.2 These **general conditions of sales** are applicable **together** with the **specific conditions** -In case of contradiction the specific conditions will prevail.

1.3 Possible derogations to these general conditions will be valid only if made in writing.

1.4 This Contract of sales is governed by the laws of Italy.

**2. Characteristics of the Products - Modifications**

2.1 Any information or data relating to features and/or specifications of the Products contained in leaflets, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only to the extent they are expressly referred to in the Contract.

2.2 The Seller may make any change to the Products which, without altering their essential features, appear to be necessary or suitable.

**3. Time of delivery**

3.1 If the Seller expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, he must inform the Buyer within the shortest delay, of such occurrence, stating, as far as possible, the estimated date of delivery. It is agreed that if a delay for which the Seller is responsible lasts more than 6 weeks, the Buyer will be entitled to terminate the

Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax-mail) al Venditore.

3.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).

3.3 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, è espressamente escluso qualsiasi risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti.

3.4 Nel caso di prodotti non standard, il Venditore inizierà la produzione solo dopo aver ricevuto la garanzia bancaria (ove si applichi l'art. 6.2), il pagamento anticipato (ove si applichi l'art. 6.3) o la notifica del credito documentario (ove si applichi l'art. 6.4), salvo diversi accordi scritti.

#### **4 Resa e spedizione – Reclami**

4.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce s'intende Franco Fabbrica (EXW).

4.2 Relativamente ad altre condizioni di Resa, il rischio sarà trasferito dal Venditore al Compratore secondo quanto stabilito dagli Incoterms in vigore al momento della sottoscrizione del contratto.

4.3 Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, oppure PEC (solo per Italia), a pena di decadenza, entro 15 giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, e/o mail a pena di decadenza, entro 15

Contract with reference to the Products the delivery of which is delayed, by giving a 10 days' notice, to be communicated in writing (also by telefax-mail) to the Seller.

3.2 Any delay caused by force majeure (as defined in art. 9) or by acts or omissions of the Buyer (e.g. the lack of indications which are necessary for the supply of the Products), shall not be considered as a delay for which the Seller is responsible.

3.3 Except in case of fraud or gross negligence of the Seller, any claim for damages arising out of non delivery of or delay in delivery is expressly excluded.

3.4 In case of non-standard products, the Seller will start production only after having received the bank guarantee (if Article 6.2 is applicable) , the advance payment (if Article 6.3 is applicable) or the notification of the documentary credit (if Article 6.4 is applicable), unless a different agreements is stated among the parts.

#### **4 Delivery and shipment - Complaints**

4.1 Except as otherwise agreed, the supply of the goods will be Ex Works.

4.2 For what concerns other conditions of delivery, it is understood that the risk is transferred from the seller to the buyer accordingly to the rules stated in Incoterms in force at the moment of the contract signature.

4.3 Any complaints relating to packing, quantity, number or exterior features of the Products (apparent defects), must be notified to the Seller, by registered letter with return receipt, within 15 days from receipt of the Products; failing such notification the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited.. Any complaints relating to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt shall be notified to the Seller, by registered letter

giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici mesi dalla consegna. Il reclamo dovrà specificare con precisione il difetto riscontrato ed i Prodotti cui esso si riferisce.

4.4 Inoltre, ove la merce o il relativo imballaggio risultino danneggiati o in presenza di merce mancante, il Compratore è tenuto a formulare le riserve del caso nei confronti del trasportatore, secondo le forme previste per la modalità di trasporto utilizzata.

## 5. Prezzi

Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

## 6. Condizioni di pagamento

6.1 Ove le parti non abbiano specificato le condizioni di pagamento altrimenti, il pagamento dovrà essere effettuato come indicato al successivo art. 6.2

6.2 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento posticipato, questo dovrà essere effettuato, in assenza di diversa specificazione, entro 30 gg. data fattura, mediante bonifico bancario. Si considera effettuato il pagamento quando la somma entra nella disponibilità del Venditore presso la sua banca in Italia. Ove sia stato previsto che il pagamento debba essere accompagnato da una garanzia bancaria, il Compratore dovrà mettere a disposizione almeno 60 giorni prima della data di consegna, una garanzia bancaria a prima domanda, emessa conformemente alle Norme Uniformi per le Garanzie a Domanda della CCI da primaria banca italiana e pagabile contro semplice dichiarazione del Venditore di non aver ricevuto il pagamento entro i termini pattuiti.

with return receipt, or mail, within 15 days from discovery of the defects and in any case not later than 12 months from delivery; failing such notification the Buyer's right to claim the above defects will be forfeited. The notice must indicate precisely the defect and the Products to which it refers.

4.4 Furthermore, if the goods or respective packing are damaged or if some goods are lacking, the Buyer must make the necessary reservations towards the carrier, in conformity with the formalities required for the respective mode of transportation.

## 5. Prices

Unless otherwise agreed, prices are to be considered Ex Works, for Products packed according to the usages of the trade with respect to the agreed transport means. It is agreed that any other cost or charge shall be for the account of the Buyer.

## 6. Payment conditions

6.1 If the parties have not specified the payment conditions otherwise, payment must be made as indicated under article 6.2 here under.

6.2 If the parties have agreed on payment on open account, payment must be made, unless specified otherwise, within 30 days from the date of invoice, by bank transfer. Payment is deemed to be made when the respective sum is at the Seller's disposal at its bank in Italy. If it is agreed that payment must be backed by a bank guarantee, the Buyer must put at the Buyer's disposal, at least 60 days before the date of delivery, a first demand bank guarantee, issued in accordance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees by a primary Italian bank and payable against on simple declaration by the Seller that he has not received payment within the agreed term.

6.3 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo. Salvo diverso accordo, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore almeno 60 giorni prima della data di consegna convenuta.

6.4 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo, curare che un credito documentario irrevocabile, emesso conformemente alle Norme vigenti venga notificato al Venditore almeno 60 giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita al Venditore ed essere pagabile a vista.

6.5 Ove le parti abbiano convenuto il pagamento contro documenti, il pagamento avverrà, salvo diverso accordo, Documenti Contro Pagamento.

6.6 Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.

6.7 In caso di ritardo di pagamento rispetto alla data pattuita, il Compratore sarà tenuto a corrispondere al Venditore un interesse di mora pari al tasso d'interesse della Banca Centrale Europea, maggiorato della percentuale 8% e comunque prevista del D.lgs. n. 231 del 9/10/ 2002 e succ. n. 192 del 09/11/2012 D.va 2000/35/CE . L'eventuale ritardo di pagamento superiore a 30 gg. dalla data indicata in fattura darà al Venditore il diritto di risolvere il contratto, con facoltà di trattenere la parte di prezzo pagata e di pretendere la restituzione dei prodotti forniti, a cura e spese del Compratore, oltre il risarcimento dell'eventuale danno.

6.3 If the parties have agreed on payment in advance, without further indication, it will be assumed that such advance payment refers to the full price. Unless otherwise agreed, the advance payment must be credited to the Seller's account at least 60 days before the agreed date of delivery.

6.4 If the parties have agreed on payment by documentary credit, the Buyer must, unless otherwise agreed, take the necessary steps in order to have an irrevocable documentary credit, to be issued in accordance notified to the Seller at least 60 days before the agreed date of delivery. Unless otherwise agreed, the documentary credit shall be confirmed by an Italian bank agreeable to the Seller and will be payable at sight.

6.5 If the parties have agreed on (documentary collection) payment will be, unless otherwise agreed, Documents Against Payment.

6.6 Unless otherwise agreed, any expenses or bank commissions due with respect to the payment shall be on Buyer's account.

6.7 Should payment be delayed with respect to the agreed date, the Buyer shall pay to the Seller an interest for delayed payment with a rate corresponding to the interest rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations plus eight percentage points, in conformity with Article 4 of decree n. 231 dated 9 October 2002 and following. Should the delay exceed 30 days from the date indicated in the invoice, the Seller will be entitled to terminate the contract, to retain the part of the amount already paid and to claim the return, at the Buyer's expense, of the products delivered, plus possible damages.

6.8 Il Compratore non è autorizzato ad effettuare alcuna deduzione dal prezzo pattuito (ad es. in caso di pretesi difetti dei Prodotti), se non previo accordo scritto con il Venditore.

6.9 E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.

6.10 Qualora il Venditore abbia motivo di temere che il Compratore non possa o non intenda pagare i Prodotti alla data pattuita, egli potrà subordinare la consegna dei Prodotti alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione o garanzia bancaria).

Inoltre, in caso di ritardi di pagamento, il Venditore potrà modificare unilateralmente i termini di eventuali altre forniture e/o sospenderne l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento.

## **7. Garanzia per vizi**

7.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a eventuali difetti di materiale e di fabbricazione (vizio) dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro dodici mesi dalla consegna dei Prodotti al Compratore, purché tale difetto sia stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 4.3. In tal caso il Venditore provvederà, a sua scelta, alla sostituzione o riparazione dei Prodotti (o parti di essi) risultati difettosi. Il diritto di garanzia decade alla presenza di Danni provocati dall'uso improprio, caduta, manomissione ed un impiego inadeguato del materiale.

7.2 Gli obblighi assunti dal Venditore con gli articoli 7.1 (di riparare o sostituire i Prodotti nelle ipotesi ed alle condizioni ivi stabilite) sono assorbenti e sostitutivi delle garanzie o responsabilità previste per legge. Si conviene pertanto che è espressamente esclusa, salvo il

6.8 The Buyer is not authorized to make any deduction from the agreed price (e.g. if he pretends that the goods are defective), unless agreed in writing with the Seller.

6.9 It is agreed that possible complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.

6.10 Should the Seller have reasons to fear that the Buyer cannot or does not intend to pay the Products on the agreed date, he may make delivery dependant on obtaining an appropriate payment guarantee (e.g. surety or bank guarantee).

Furthermore the Seller may, in case of delayed payment, unilaterally modify the terms of payment of other supplies and/or suspend their performance until he obtains appropriate payment guarantees.

## **7. Warranty for defects**

7.1 The Supplier undertakes to remedy any non-conformity (defect) of the Products for which he is liable, occurring within twelve months from delivery of the Products to the Buyer, provided he has been notified in time about such defect accordingly to Article 4.3. In such case the Supplier will, at his choice, either replace or repair the Products (or parts of the Products) which result to be defective. Any warranty right will be void in case of improper use, wrong handling, accidental fall, manomission or any other wrong action carried on the material.

7.2 The obligations undertaken by the Supplier under Articles 7.1 (i.e. to replace or repair the Products in the cases and under the conditions stated therein) are in lieu of of any other legal guarantee or liability provided by law. It is consequently agreed that, except in case of fraud or gross



caso di dolo o colpa grave del Venditore, ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti e/o dalla loro rivendita (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, ecc.).

7.3 Il Venditore non potrà essere ritenuto responsabile per un uso improprio dei beni e / o difetti provocati da abilità impropria durante l'assemblaggio delle merci con il resto dei componenti d'arredo a cura del personale del cliente o di parti terze nominato a tale azione.

## **8 Riserva di proprietà**

8.1 Fino a che il pagamento completo dei beni oggetto delle vendite non sarà eseguito da parte del Compratore, il Venditore sarà titolare dei beni.

8.2 Per produrre i beni richiesti, potrebbe essere necessario preparare stampi e sagome adeguati per le macchine, così come sviluppare uno (o più) programmi di attrezzature specifiche.

Per tali strumenti e servizi, il Venditore potrà richiedere al Compratore, a meno di accordi diversi, di partecipare ai costi iniziali.

In ogni caso, gli strumenti ed i programmi sono e rimarranno di esclusiva proprietà del Venditore e il Compratore non avrà alcun diritto sugli stessi.

## **9 Forza maggiore**

9.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.

9.2 La parte che desidera avvalersi della precedente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di

negligence of the Supplier, any other Supplier's liability (both contractual or extra-contractual) which may arise from the Products supplied and/or their resale (e.g. compensation of damages, loss of profit, etc.) is expressly excluded.

7.3 The Supplier will not be held responsible for improper use of the goods, and/or defects provoked by improper and/or poor skill during assembling of the goods with the rest of the furniture components at care of customer personnel or third parts nominated to such action.

## **8 Retention of title**

8.1 Until the complete payment of the goods object of the sales will not be executed by the Buyer, the Supplier will be proprietor of the goods.

8.2 In order to produce the required goods it could possibly be needed to prepare adequate dies/jigs for the presses and for the routers, as well as develop one or more specific tooling programs. Because of such services, the supplier may require to the buyer to participate to such initial costs, unless otherwise agreed.

In any case, tools and tooling programs will remain property of the Supplier and the Buyer will have no rights on them

## **9 Force majeure**

9.1 Either party shall have the right to suspend performance of his contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly burdensome because of unforeseeable events beyond his control, such as strikes, boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, riots, revolutions, requisitions, embargo, energy blackouts, delay in delivery of components or raw materials.

9.2 The party wishing to make use of the precedent clause must promptly communicate in writing to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.

forza maggiore.

9.3 Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente Contratto di vendita, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.

#### **10. Risoluzione delle controversie**

Per tutte le controversie relative o comunque collegate al presente Contratto sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Venditore. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Venditore ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Compratore.

Gorgo al Monticano 01 dicembre 2013

Il Venditore / the Seller

Il Fornitore dichiara di approvare specificamente, ai sensi dell'art. 1341 del Codice civile italiano, le seguenti clausole del presente contratto:

- 3. Termini di consegna;
- 4.3 Reclami;
- 6. Condizioni di pagamento;
- 7. Garanzia per vizi;
- 8. Riserva di proprietà;
- 9. Forza maggiore;
- 10. Risoluzione delle controversie.

Il Venditore / the Seller

9.3 Should the suspension due to force majeure last more than six weeks, either party shall have the right to terminate this Contract of sale by a 10 days' written notice to the counterpart.

#### **10. Dispute resolution**

The competent law courts of the Supplier's seat shall have exclusive jurisdiction in any dispute arising out of or in connection with this contract. However, as an exception to the principle here above, the Supplier is in any case entitled to bring his action before the competent court of the place where the Buyer has his registered office.

Il Compratore / the Buyer

The Supplier declares that he approves specifically, with reference to article 1341 of the Italian Civil code, the following clauses of this contract:

- 3. Time of delivery;
- 4.3 Complaints;
- 6. Payment conditions;
- 7. Warranty for defects
- 8. Retention of title;
- 9. Force majeure;
- 10. Dispute resolution.

Il Compratore / the Buyer